



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных
текстов (второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский/
японский/корейский, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой Н. В. Щурик

Иркутск 2023 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	14
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	16
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
	а)	перечень литературы	19
	б)	периодические издания	20
	в)	список авторских методических разработок	20
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	20
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	22
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	24
VII.		Образовательные технологии	24
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	25

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межкузыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» входит в блок 5 элективных дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Б1.В.03. Практический курс перевода (первый иностранный язык);
- Б1.В.ДВ.08.01. Переводческая скоропись;
- Б1.В.ДВ.09.01. Основы переводческой мнемотехники.

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-2</i> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	<i>ИДК_{ПК2.1}</i> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: • нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; • основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; • требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне. Уметь: • осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения; • применять основные классификации уровней эквивалентности; • соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода с учётом грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ.

		Владеть: • навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; • навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой с учётом лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров; • навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
	<i>ИДК ПК2.2</i> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	Знать: • принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков ПС; • способы быстрого запоминания новой лексики; • принципы использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода. Уметь: • быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; • использовать принципы быстрого запоминания новой лексики; • использовать и применять технические средства для осуществления устного последовательного перевода. Владеть: • навыками ведения переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; • навыками быстрого запоминания новой лексики;

		• навыками использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода.
	<i>ИДК_{ПК2.3}</i> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	Знать: • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи; • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. Уметь: • осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с использованием переводческой скорописи; • применять принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. Владеть: • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи; • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.
<i>ПК-4</i> Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение	<i>ИДК_{ПК4.1}</i> Соблюдает деловой этикет	Знать: • конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; • специфику функциональных стилей: сферу их применения,

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. Уметь: • осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; • вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям. Владеть: • опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; • навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.
	<i>ИДК ПК4.2</i> Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: • официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; • речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники; Уметь: • осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; • работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.

		Владеть: • способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения; • навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.
	<i>ИДК ПК4.3</i> Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	Знать: • правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; • общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. Уметь: • применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Владеть: • навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; • навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (2)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика									
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	7	4	2	-	2	-	2	Обсуждение
Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП									
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	6	4	-	4	-	2	Контрольная работа
2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	7	9	4	-	4	-	5	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая под- готовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обу- чающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консуль- тации		
Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации									
3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языко- вых средств	7	12	8	-	8	-	4	Контрольная ра- бота
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	7	14	10	-	10	-	4	
Тема 4. Организационно-этические аспекты УП									
4.1.	Организация УП	8	7	2	-	2	-	5	Контрольная ра- бота
4.2.	Этика УП	8	6	2	-	2	-	5	
Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей									
5.1.	Перевод фильмов документальной тематики	8	20	14	-	14	-	6	Контрольная ра- бота
5.2.	Перевод видеозаписей речей, выступлений, ре- портажей	8	21	14	-	14	-	6	
Итого часов (КСР – 0, контроль + КО – 97+20) = 216 ч.		7,8	99	60	-	60	-	39	

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика

1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями

Принципы «домашней работы»; изучение тематической области; составление двуязычных глоссариев; сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий; сбор и анализ сведений о выступающих (в т. ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).

Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП

2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю; типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию/преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом); связь, объединение и членение предикаций; эмфаза и логическое ударение; использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию

Факторы, затрудняющие коммуникацию. Реакция переводчика на факторы, затрудняющие коммуникацию. Способы преодоления факторов, влияющих на коммуникацию. Особенности передачи исходного сообщения в условиях внешних факторов, затрудняющих понимание исходного смысла высказывания (например, шум). Особенности понимания и перевода различных акцентов. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения; формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения; прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода; учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.

Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации

3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода; принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний; передача клише и штампов; термины в тексте; зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста; передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий; способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств

Культурологический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Этнокультурный аспект перевода. Безэквивалентная лексика. Прагматическая адаптация. Адекватный перевод. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе; возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе; перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.

Тема 4. Организационно-этические аспекты УП

4.1. Организация УП

Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации; принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).

4.2. Этика УП

Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на конференции. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения делегации. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения туристической группы. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на иных мероприятиях. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка); основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика; границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам; тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов; поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)

Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей

5.1. Перевод фильмов документальной тематики

Международные организации, их названия, направление деятельности, имена руководителей, основные подразделения; события в стране и мире; виды информации в текстах СМИ; клишированные выражения, журналистские штампы; неологизмы, метафоры и идиомы в новостных репортажах и документальных фильмах; история своей страны и стран изучаемого языка; общенаучная терминология, необходимая для перевода документальных фильмов и лекций; всемирное культурное наследие, культурное наследие РФ и стран изучаемого языка. Виды документальных фильмов. Особенности перевода документальных фильмов для последующего озвучивания. Особенности субтитрирования документальных фильмов. Предпереводческий и сравнительно-сопоставительный анализ переводов документальных фильмов.

5.2. Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

Особенности устного последовательного перевода речей известных деятелей. Особенности устного последовательного перевода речей выступлений. Особенности устного последовательного перевода репортажей.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практиче- ская подго- товка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика са- мостоятель- ной подго- товки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной инфор- мации перед мероприятиями	2	2	Обсуждение	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ПК-4 ИД-1 – ПК-4
2	Принципы до- стижения адекватности при УП	2.1. Передача структурно-логической и ком- муникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сооб- щения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	8	8	Контрольная работа	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
3	Передача сти- листической и прагматиче- ской инфор- мации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокуль- турных характеристик языковых средств	18	18	Контрольная работа	ПК-4 ИД-2 – ПК-4
4	Организаци- онно-этиче- ские аспекты УП	4.1. Организация УП 4.2. Этика УП	4	4	Контрольная работа	ПК-4 ИД-3 – ПК-4

5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Перевод фильмов документальной тематики 5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	28	28	Контрольная работа	ПК-2 ИД-2 – ПК-2
---	--	--	----	----	--------------------	---------------------

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Подготовьте и законспектируйте информацию о сборе и анализе вспомогательной информации перед мероприятием	ПК-2 ПК-4	ИД-1 – ПК-2 ИД-1 – ПК-4
2.	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-1 – ПК-2
3.	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-3 – ПК-2
4.	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
5.	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
6.	4.1 Организация УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
7.	4.2 Этика УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
8.	5.1 Перевод фильмов документальной тематики	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
9.	5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием** и **не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переведется данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- а) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- б) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- с) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи, избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу ауди-

озаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / А. К. Купцова. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 182 с. – (Серия: Бакалавр. Академический курс).
2. Бродский М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / М. Ю. Бродский – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 241 с. – ISBN 978-5-9916-9271-7.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода: Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3.

дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.

3. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р. – (Учебники для ВУЗов). – ISBN 5-472-00374-1.

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru; номер ресурса: 3179.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.merriam-webster.com
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
4. www.multitran.ru
система электронных словарей «Мультитран»
5. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.americanrhetoric.com
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей
2. www.bbc.co.uk/podcasts/
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>

- аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»
4. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp
собрание аудиозаписей по теме прав человека
 5. www.economist.com
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
 6. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
 7. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
 8. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
 9. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
 10. www.whitehouse.gov
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
 11. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
 12. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
 13. ted.com
выступления для устного перевода
 14. americanrhetoric.com
банк речей американских политиков
 15. un.org
сайт ООН
 16. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
 17. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.
 18. gov.uk
сайт правительства Великобритании

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для

аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

1. **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.** – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1-year Educational Renewal License. – Форум Контракт № 04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № 1В08161103014721370444.

2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор № 500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** – Лицензия № 43364238. Срок действия: от **11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0.** – англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007. Срок действия: бессрочно.
5. **Prompt Professional 8.0.** – Гигант Академическая версия 1 Артикуляционный номер RGG8PRFL 27.12.2007. Срок действия: бессрочно.
6. **Prompt Professional 8.0.** – ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 Срок действия: бессрочно.
7. **Windows 7 Professional.** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012. Срок действия: бессрочно.
8. **Drupal 7.5.4.** – Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** – Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** – Свободный кроссплатформенный медиаплеер. – Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** – Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0.** – (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт. Договор № 1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** – Свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

18. **Media player home classic.** – Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** – Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** – Программа анализа звучащей речи. – Условия правообладателя (Лицензия – GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. – Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** – Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. – Условия правообладателя (Лицензия Adware). Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** – Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** – Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. – Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от

роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс переводческой скорописи, переводческой мнемотехники и практического курса перевода. В связи с этим задание для входного контроля ставит своей целью проверку переводческих навыков и умений, полученных студентами на 2 и 3 курсах. Для адекватного освоения настоящей дисциплины студент должен уметь:

- вести переводческую запись в ходе устного последовательного перевода и/или использовать навыки переводческой мнемотехники для фиксации/запоминания исходного сообщения;
- осуществлять перевод текстов публицистического характера без использования специализированной лексики с ИЯ на РЯ.

Задание для входного контроля (демонстрационный вариант):

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи текст «History's deadliest king» с ИЯ на РЯ.

Скрипт:

History's deadliest king

On December 12, 1904, Chief Lontulu laid 110 twigs in front of a foreign commission. Every twig represented a person in his village who died because of King Leopold's horrific regime in the Congo – all in the name of rubber. Chief Lontulu separated the twigs into four piles: tribal nobles, men, women, and children— then proceeded to name the dead of one-by-one. His testimony joined hundreds of others to help bring an end to one of the greatest atrocities in history. Beginning in the late 1800s, European countries participated in the so-called “Scramble for Africa.” They colonized 90% of the continent, exploiting African resources and enriching their countries. Belgium had recently become an independent kingdom. Its ruler, Leopold II, wanted to acquire what he called “a slice of this magnificent African cake.” Meanwhile, he read colonial explorer Henry Morton Stanley's reports about traveling through Africa. Stanley emphasized the Congo basin's majesty. So, in 1879, Leopold contracted him to return to the Congo. There, Stanley deceived leaders into signing some 450 treaties allowing for land use. Leopold persuaded the US and European powers to grant him ownership of the Congo, pledging to protect free trade in the region. And on May 29, 1885, a territory more than 80 times the size of Belgium and home to 20 million people was declared his own private colony – by no one it actually belonged to. Leopold lost no time consolidating power in what he called the Congo Free State. He claimed land, raised an army, and forced many Congolese men to complete unpaid labor. Things got even worse when, in 1887, a Scottish inventor redeveloped the pneumatic tire, creating a massive international market for rubber. The Congo had one of the world's largest supplies. Leopold seized the opportunity, requiring villages to meet ever-greater rubber quotas. Congolese men had to harvest the material from wild vines. As supplies drained, they walked for days to gather enough. Leopold's army entered villages and held women and children hostage until the impossible quota was met. Soldiers sexually violated women and deprived children of food and water. Congolese people rebelled – they refused to cooperate, fought Leopold's soldiers, hid in the forests, and destroyed rubber vines. Leopold's army responded to resistance or failure to meet quotas with unflinching torture and executions. Because guns and ammunition were expensive, officers ordered soldiers to prove they used their bullets in the line of duty by removing a hand from anyone they killed. However, many soldiers hunted using their guns. To avoid harsh penalties and account for lost bullets, they cut off living people's hands. They also used this practice as punishment. If rubber quotas weren't met, soldiers would sever people's hands and bring them to their commanders instead of rubber. The regime dramatically upended daily life and agriculture, causing widespread starvation and disease. Meanwhile, King Leopold built monuments and private estates with the wealth he extracted. Soon, people brought international attention to the horrific abuses of Leopold's Congo Free State. In 1890, American journalist George Washington Williams accused King Leopold of “deceit, fraud, robberies, arson, murder, slave-raiding, and [a] general policy of cruelty.” In 1903, Diplomat Roger Casement wrote a report that corroborated the nature and scale of the atrocities. It was published the following year. In response, Leopold appointed his own commission to investigate the accusations. They heard numerous witness statements in the Congo – Chief Lontulu's included. The report only confirmed the worst. Facing pressure, Leopold relinquished control of the Congo to the Belgian government in 1908. But this did not mean justice. The Belgian state awarded Leopold 50 million francs “in testimony for his great sacrifice in favor of the Congo.” He died the following year. Crowds booed his funeral procession. For more than 50 years following, the Congo remained a Belgian colony, until declaring independence in 1960. That year, the Congo elected its first prime minister, Patrice Lumumba. But months later, he was unseated in a US and Belgium

backed coup. In early 1961, Lumumba was assassinated under Belgian supervision. The coup launched the country into a decades-long dictatorship. Around 10 million Congolese people are thought to have died during Leopold's occupation and looting of the Congo. Despite this devastation, calls for reparations have gone unanswered. To this day, throughout Belgium can be found the monuments King Leopold built on a foundation of inconceivable cruelty.

Источник:

https://www.ted.com/talks/georges_nzongola_ntalaja_history_s_deadliest_king/transcript

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- перевод с листа текста с ИЯ на РЯ;
- устный последовательный перевод текста с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в

100-94 баллов; как «хорошая» – при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант):

1. Выполните перевод с листа текста «U.S. and France agree to expand cooperation on space issues» с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «Why healthy bones are about so much more than milk» с ИЯ на РЯ.

Текст:

U.S. and France agree to expand cooperation on space issues

Following a meeting Nov. 10 with French President Emmanuel Macron, U.S. Vice President Kamala Harris announced both nations agreed to expand cooperation on space and cybersecurity issues. The U.S. and France will engage in a “comprehensive dialogue on space,” the White House said in a news release. Representatives from U.S. civil and national security space agencies and their French counterparts will establish “regular bilateral dialogue to ensure a whole-of-government approach to space cooperation.” The White House said space cooperation will focus on several areas of concern to both nations: Addressing the climate crisis; Expanding the frontiers of space; Enhancing the quality of and access to science, technology, engineering and mathematics (STEM) education; Consulting on norms, guidelines, principles and rules to ensure sustainability and security of space activities; Enabling a sustainable space economy. To help tackle climate change, the U.S. and France agreed to step up the exchange of Earth observation satellite data and conduct joint analysis of climate change risks. Harris, who chairs the U.S. National Space Council, also announced that the United States is committed to joining the Space Climate Observatory (SCO) and “looks forward to working with France’s National Centre for Space Studies (CNES) to finalize the SCO Charter.”

Скрипт:

Why healthy bones are about so much more than milk

You might believe that drinking milk, with all its calcium and vitamin D, is the one thing you need for strong and healthy bones. And it's a really nice message that sold a lot of milk over the years, but it's just not scientifically accurate. When we focus on milk, we lose the bigger picture of bone health. So let's start at the beginning. Adults have 206 bones that form the main part of the skeletal system. They're the support structure or cage that protects our organs, but they do so much more. They work with our muscles to move our bodies, they store important minerals, they produce hormones, and they even make our blood. Many people think of a Halloween skeleton when they imagine bone, but that only gives us a one-dimensional view. Bone actually has three layers. On the outside, there's the periosteum, a tough membrane that covers and protects. Next, there's a thick layer of compact bone, the white, hard, smooth part that most people are familiar with. But inside, there is spongy or trabecular bone, and an inner core filled with bone marrow, which contains stem cells that make blood and are constantly dividing. Most people understand that our bones grow

when we're kids and adolescents. We reach our peak bone mass in our 20s. What many people don't know is even after we stop growing, we are constantly removing old bone and replacing it with new. One estimate is enough bone is removed and replaced that a new skeleton is made every 10 years. After we reach our peak bone mass, bone removal starts to outpace replacement. This can eventually affect the integrity of the bone and it lowers the bone mass or the amount of bone that we have. The bone disease osteoporosis is an extreme version of this process. Bone loss outpaces replacement, and combined with other changes, this can lead to so much fragility that even small bumps or falls can create fractures. Another cool fact about bones is they store calcium, so if intake is low, meaning not enough in our diet, the body draws calcium from the bone. This can also contribute to bone loss, so we need enough dietary calcium to maintain our bone. Vitamin D fits into the picture because it helps our body absorb calcium. When we think of calcium and vitamin D, many of us picture a frosty glass of milk. Milk is not the only good source of calcium out there. Humans are creative omnivores. We can get calcium from a lot of other sources -- yogurt and cheese, for example -- but also look for leafy greens like spinach and kale, cruciferous vegetables like broccoli and cabbage, and proteins like tofu, nuts, beans, eggs and fish. Fortified cereals and orange juice are also good too, and chia seeds. And vitamin D is plentiful in fatty fishes, and our skin makes it from the sun. However, some people may need supplements. Another important factor for bone health is exercise. Mechanical loading stimulates the cells that build bone and muscles pulling on the bone may do this as well. In fact, any activity that puts stress on your bones, like walking, jogging, dancing, racket sports, even strength training like doing weights, stimulates extra deposits of calcium and growth of new bone. In addition, stronger muscles can help with balance. And one of the best ways to prevent a hip fracture? Reducing falls with better balance. If milk is your thing, that's completely OK, but don't forget that bone health is so much more than just milk.

Источник:

https://www.ted.com/talks/jen_gunter_why_healthy_bones_are_about_so_much_more_than_milk

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме экзамена в 7 и 8 семестрах. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста «Ireland Fines WhatsApp for Breaching EU Privacy Laws» с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «Who decides what's in the dictionary?» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Ireland Fines WhatsApp for Breaching EU Privacy Laws

Ireland on Thursday slapped Facebook's WhatsApp messaging service with a record fine for breaching EU data privacy laws after European regulators demanded the penalty be increased. Ireland's DPC (Data Protection Commission) was entrusted with the case because Facebook's European headquarters are situated in the country. Ireland has come under pressure for not taking a firm enough line against tech giants, who are generally understood to be drawn to the country by its low corporate tax rate of 12.5 percent. WhatsApp said it would appeal the decision. "We disagree with the decision today" it said in a statement, calling the penalties "entirely disproportionate." In an initial finding submitted to other European regulators for approval last December, the DPC proposed imposing a fine of between 30 and 50 million euros, but a number of national regulators rejected the figure, triggering the launch of a dispute resolution process in June.

Скрипт:

Who decides what's in the dictionary?

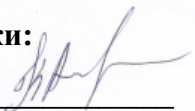
“Dictionary:” noun, “a malevolent literary device for cramping the growth of a language and making it hard and inelastic.” “Lexicographer:” noun, “a writer of dictionaries; a harmless drudge.” While the concept of a dictionary dates back to ancient civilizations, the first English dictionary was published by Robert Cawdrey in 1604. In the centuries that followed, many more dictionaries were written by individual authors who chose what to include or exclude. They not only defined words, they openly showcased their creators’ opinions— like Ambrose Bierce’s definition of “dictionary” and Samuel Johnson’s definition of “lexicographer.” After their authors’ deaths, many of these dictionaries quickly became outdated. But one 19th century dictionary had a different fate. In 1828, American lawyer and author Noah Webster published “An American Dictionary of the English Language” with a lofty goal: to give the United States its own version of the English language. He believed that as a new nation, the United States needed its own distinct version of English to assert its independence from Britain. In his dictionary, Webster sought to describe and officialize the way Americans spoke. Most dictionaries in Webster’s time were prescriptive: they dictated how words should be used, rather than documenting the way people actually used language in daily life. When Webster broke this convention and included slang words in his dictionary, critics accused him of polluting the English language. But he argued that these words captured local variations of language— a vital part of what made American English unique. He also believed spelling rules were unnecessarily complex, and that we should write the way we speak as much as possible. Still, Webster’s own opinions influenced the words he included and the way he defined them. He excluded slang words from Black communities because he didn’t consider them proper. And when he defined “woman,” he added that “women are soft, mild, pitiful, and flexible.” By the time of his death, Noah Webster was a household name. Seeing a lucrative business opportunity, brothers George and Charles Merriam bought the rights to Webster’s Dictionary. Together with Webster’s son-in-law, the Merriams made a new, revised edition. It was the beginning of the Merriam-Webster Dictionary. Today, the Merriam-Webster Dictionary begins to address a contradiction in Webster’s goal: he wanted to represent an entire nation, but he based his

work on just one person's opinion: his own. Since Webster's death, each new edition of the dictionary has been curated by a group of language experts rather than by a single authority. The current criteria for including a word in the dictionary are that it has "widespread, sustained, and meaningful use." This clearly includes profanities, which were sometimes excluded from dictionaries in the past. Racial slurs also meet the criteria for inclusion, but some argue that including them might legitimize them. Dictionaries don't just add new words—they also redefine old words to reflect changing attitudes and usage. One 1736 dictionary defined "wife" as "a married woman whose will, in the judgment of the law, is subject to the will of her husband: for which reason a wife is said to have no will." Today, "wife" is defined simply as "a female partner in a marriage." In 2019, Merriam-Webster's word of the year was "they." The word has been in regular use for centuries, but has only recently gained a new recognized meaning, as a pronoun for one person whose gender identity is nonbinary. The question of which words belong in the dictionary impacts all of us – when our words and definitions are represented, they're affirmed; if not, they – and we – are minimized. Today, lexicographers have expanded word sourcing to include the dictionary's users: tracking which words are most searched, and adding them to the dictionary. So, who decides what's in the dictionary? More than ever before the answer is: we do. All of us shape language every day. When we collectively embrace one word or redefine another, eventually, those words and meanings are reflected in our dictionaries.

Источник:

https://www.ted.com/talks/ilan_stavans_who_decides_what_s_in_the_dictionary/transcript

Разработчики:

	доцент	Каплуненко А. Е.
_____	_____	_____
(подпись)	(занимаемая должность)	(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  (Щурик Н. В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы